

# The One With The Fake Party

---

Teleplay by Shana Goldberg-Meehan & Scott Silveri

Story by Alicia Sky Varinaitis

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

## 416 假派对

怀孕后的菲比热切渴望吃肉，乔伊同意暂时吃素，这样菲比可以吃到肉，又不会有更多的动物因她而死。

瑞秋假称为艾米丽开派对，实际是为了工余有更多时间和乔西亚相处；

为赢得乔西亚的心，瑞秋大出其丑：：她甚至把高中时的啦啦队长服都翻出来穿上。

艾米丽就要返回英格兰，罗斯很是不快，瑞秋劝说道，你和艾米丽的关系不一定会完结。



## 4.16 The One With The Fake Party

Phoebe, pregnant, has cravings for meat;

Joey agrees to be a temporary vegetarian so she can eat meat without causing more animals to die.

Rachel creates a fake party for Emily, which is really an excuse to spend time with Joshua outside of work;

she makes a fool of herself trying to make him like her... she even puts on her old high-school cheerleader uniform.

Ross is bummed(<俚>令人难受 令人伤心的) that Emily will soon be returning home to England;

Rachel convinces him that his relationship with Emily doesn't have to end.

---

[Scene: Monica and Rachel's erm, Chandler and Joey's, Chandler, Monica, and Phoebe are there. Phoebe is **stressing out about** something.]

stress out v. (受到)压力过大

**Chandler:** Cereal killer.

cereal n. 谷类/Serial killer n. 连环杀手／连续作案的／杀人恶魔

**Monica:** Cereal killer?

**Chandler:** Hey, come on, I say more dumb things before 9 a.m than most people say all day.

**Monica:** What?

**Phoebe:** Nothing. I-I can't find anything that I want to eat! Everything I eat makes me nauseous! I'm telling you, being pregnant is no piece of cake | ooh! Cake! (Chandler shrugs, and Phoebe grimaces.) No.

nauseous adj. 令人作呕的 厌恶的/grimace v. 作苦相

**Monica:** Aww, honey I'm sorry.

**Phoebe:** God! Ooh! What is that smell? It's coming from the bathroom. Ooh! (She goes to the bathroom.)

**Chandler:** Wow! Pregnancy does give you some weird cravings.

pregnancy n. 怀孕/craving n. 渴望

[Cut to the bathroom, Joey is taking a shower and Phoebe knocks on the door.]

**Joey:** Yeah?

**Phoebe:** It's me. It's Phoebe. Listen there's something in here I want to eat, what-what smells so good?

(Joey sticks his head out of the shower curtain.)

shower curtain n. 浴帘



**Joey:** Is it the shampoo? It's guava.

guava n. 番石榴 西柚味



**Phoebe:** (she smells his head) No!

**Joey:** Oh! Wait-wait! (Reaches inside the shower.) Is it my bologna sandwich?

bologna n. 含牛猪肉的熏制粗香肠/Bologna n. 博洛尼亚(意大利城市)

**bologna sandwich**



**Phoebe:** Yes. Yes. Yes. I can't believe it! The baby wants bologna! Maybe he wants me to eat meat? I can't eat meat!

**Joey:** Oh, wait-wait! (Reaches into the shower again.) Maybe it's a pickle?!

pickle n. 腌黄瓜



(Phoebe grimaces [at the smell.](#))

## OPENING CREDITS

[Scene: Central Perk, Chandler, Monica, Joey and Rachel are there. Rachel is writing something on a pad, and then [crumples it up](#) and throws it on the floor.]

crumple up v. 弄皱 压皱

**Chandler:** What are you writing?

**Rachel:** Well, Joshua's coming in tomorrow and since I don't have the guts to ask him out, I'm going to sell him a coat and put this note in the pocket.

**Chandler:** Oh yeah? (He grabs the pad and starts reading it.) Joshua, give me a call sometime, guys like you (Pause) never go out of style | what did you throw away?

(Ross and Emily enter.)

**Chandler:** Hi guys!

**All:** Hey!

**Joey:** Hey, what have you guys been up to?

**Ross:** Oh, we went to see a collection of Victorian doorknobs and the Cooper-Hewitt museum.

collection n. 收藏品 / Cooper-Hewitt museum : Cooper-Hewitt National Design Museum 这是一座设计博物馆 'The Collection 下可见其馆藏方向 '主要是工业设计 `应用美术 `织品和绘画方面的作品 '而 wallcovering 则是本馆特殊的代表性收藏之一 '里面有许多日常用品的外观绘图 °而本馆展览也以当代工艺设计品为主 '十分精采 / Cooper-Hewitt museum: 罗斯和瑞秋上司的侄女埃米莉颇为合缘 '两人一起去看了好多展览 '有「维多利亚时期的门把手展览」 '还有「库珀·休伊特 (Cooper-Hewitt museum) 博物馆」 '这是纽约著名的美术馆 '收藏很多著名的设计作品 '也叫做纽约国立设计艺术博物馆 °看来 '罗斯和埃米莉非常合缘 '因为一般而言他的女朋友都觉得他想看的展览很枯燥 °



**Victorian doorknob**



**Chandler:** Without me?!

**Emily:** My uncle dragged us there. But, it actually it turned out to be really interesting.

**Ross:** Yeah.

**Emily:** They were so ornate and beautiful, I mean look at that! (Shows them a doorknob she has.)

ornate adj. 装饰的 华丽的

**Monica:** I don't know how museums work in England but, here, you're not supposed to take stuff.

**Emily:** I uh, I got it from the gift shop. They have really lax security there. (Chandler is shocked.) It's a joke. (They all laugh.)

lax adj. 松懈的 不严格的

**Chandler:** Anyone for more tea? No, just me then.

**Monica:** Hey, Ringo. Every time Emily's around, you talk like her. Would you please cut it out?

cut it out v. 停止(做某事) 住手 住口

Ringo : Drummer of the Beatles 英国超级乐队 Beatles 的鼓手



**Chandler:** I think you like it. I think you can't resist me when I do it. You want to eat me up like a cream 'pumpy'.

pumpy<俚>the British way to say fart(n. 屁 v. 放屁)

**Monica:** What?

**Chandler:** All right, look, I don't know all the words.

**Emily:** Right. I've got to be off. I'll see you. Bye-bye, then. (She leaves.)

be off v. 离开

**Chandler:** Bye-bye, then

**Joey:** Wow! You guys seem to be having a good time.

**Ross:** Oh yeah, she's-she's amazing. And-and she's so much fun. And! Y-know what? When I'm with her, I'm fun! I do things like run off to Vermont and you guys saw the doorknob. I even signed up for helicopter classes. (Chandler is shocked.) She's leaving in two days, I don't have to do it.

Vermont n. 佛蒙特州(美国州名)/sign up for v. 报名参加(课程)

**Monica:** Oh no, two days, you must be bummed.

bummed (=bummed out) adj. 不高兴 烦恼

**Ross:** Yeah, she's got to go back to London. But you know what? I've been prepared for this from the start. We both knew we had two weeks together, and that's it. Y-know.

**Joey:** Hey that's what all my relationships are like.

**Chandler:** Yes, but in Ross's case, they both know in two weeks that's it.

(Phoebe enters.)

**Ross:** Pheebbs!

**All:** Hey!

**Ross:** (starts rubbing her belly) Hello! Hello!

**Phoebe:** (angered by the rubbing) Yes! I know! I know! Yeah! So the baby is totally craving meat. This afternoon I tried tricking it, I made it a soy-burger to make it think it was getting meat, y-know? And I got nauseous.

crave v. 渴望 恳求

soy-burger n. 豆汉堡



**Chandler:** Maybe that's because soy-burgers suck! But I'm no obstetrician.

obstetrician n. 产科医生

**Phoebe:** Being pregnant is hard on your tummy.

be hard on v. 使：难堪 使：难受/tummy n. 肚子（常指旅游者患的）腹痛

**Joey:** Hey, but at least you got that cool, pregnant lady glow.

glow v. n. (因运动或激动等而)发热 发红 容光焕发

**Phoebe:** That's sweat. You throw up all morning, you'll have that glow too.

sweat n. 汗 v. 出汗/throw up v. 呕吐

[Scene: *Bloomingdale's*, Rachel is preparing to slip Joshua the note.]

**Joshua:** (coming in from a changing room) Okay!

**Rachel:** Oh, here's that trench-coat that you wanted.

trench n. 堑壕 战壕/trench coat n. 军用防水短上衣 风衣

trench coat



**Joshua:** Oh great! (He tries on the coat.) Wow! Yeah, it's comfortable.

**Rachel:** Yeah?

**Joshua:** Man, I could really flash somebody in this thing. (He goes to put his hands in his pockets.)

flash <俚>wearing nothing under a coat, only to open it and show your junk to everyone

**Rachel:** (stopping him) Oh no-no, no-no, they don't want you to put your hands in the pockets until you are out of the store.

**Joshua:** Why not?!

**Rachel:** Well, that's because of a lot of: (She imitates someone picking their nose and placing the treasure found in the pockets.)

**Joshua:** Y'know, they ruin it for everybody.

**Rachel:** I know!

**Joshua:** Y'know, I wore that cashmere sweater on a date last night.

cashmere n. [纺]开士米 山羊绒 羊绒/sweater n. 毛绒衫

**cashmere sweater**



**Rachel:** Oh?

**Joshua:** Yeah, it was my first date since the uh, since the divorce.

**Rachel:** Well, congratulations, so do you love her?

**Joshua:** No, no, no, she's nice but, y'know, it just it made me realize that I'm just not, I'm just not ready to be dating, y'know?

**Rachel:** Huh. Well, uh, that's uh, that's interesting. (She goes over and retrieves her note.)

**Joshua:** (noticing her) Hey-whoa-hey-hey, what was that?

**Rachel:** Oh, it's just an anti-theft device.



anti-theft device n. 防盗装置



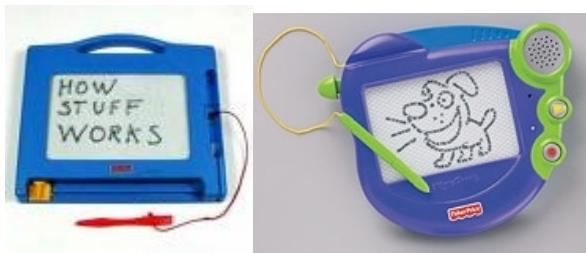
**Joshua:** Then uh, what's-what's this? (Shows her the real anti-theft device.)

**Rachel:** You need that, you need that too—cause obviously, a thief could just tear this up. (Rips up the note.)

tear up v. 撕碎/rip up v. 把：撕成碎片

[Scene: Monica and Rachel's room, Chandler and Joey's, Ross is writing on the *Magna-Doodle* as Rachel enters.]

Magna-Doodle n. 玩具画板 磁铁画板 /doodle vi. 涂鸦 乱画



**Rachel:** Oops, sorry. Listen, we-we have to have a party tonight! Actually, we have to have one in five minutes, so everybody cancel your plans.

**Chandler:** What are you talking about?

**Joey:** Yeah, what's going on?

**Rachel:** We have to have a surprise Bon Voyage party for Emily. But it's actually for Joshua.

Bon Voyage party n. 欢送会 送行会/Bon Voyage <法>一路顺风

**Chandler:** That sucks. Nobody's ever thrown me a bon-voyage-Emily party.

**Rachel:** (Starts handing out party hats.) Look, he said he's not ready to date, so I had to invite him to a party if I wanted to see

him **outside of work**, and now I have the perfect opportunity to seduce him! (Hands Ross a party hat.)

**hand out v. 把 :: 拿出来/seduce v. 诱使**

**party hat**



**Ross:** Well, **as much as** I'd like to meet Josh and warn him, Emily and I aren't going to be here. All right? I mean, she's going to **come by first** to say good-bye, and then I've got a whole special evening planned. So I'm sorry, no party.

**Joey:** Awwww!

**Emily:** (entering) Hello?

**Rachel:** Surprise!!!

**Chandler and Joey:** Surprise!!

**Emily:** No one's ever thrown me a surprise party before!

**Rachel:** Well, it was all Ross's idea.

**Emily:** You're so sweet! And I'm so surprised!

**Ross:** You really didn't know?

[Cut to later, the party is in full swing. Rachel is in the kitchen and Chandler goes over to talk to her.]

**in full swing adv. 活跃 如火如荼地进行中**

**Chandler:** Why are you in here if Joshua is **all the way** over there? (Points to the living room.)

**Rachel:** Uhh, because I'm trying to play hard to get. Oh, quick he's looking over here, say something funny.

play hard to get [口]故意装出不肯合作的样子(以加强自己的地位) 故意装出难以接近的样子(以鼓励对方作进一步追求)

**Chandler:** Like what?

(Rachel laughs hysterically.)

**Joey:** What-what-what is so funny?

**Chandler:** I said, "Like what?"

**Joey:** Now that's a thinker 真令人费解.

thinker n. 思想家 思考者

**Rachel:** Okay, y'-know what, y'-know what? This playing hard to get thing is not working. Umm, hand-hand me those cherries. (Chandler does so.) Okay. Okay. (She does a little sexy walk over to where Joshua is standing.) Hi!

**Joshua:** Hi!

**Rachel:** Care for a cherry?

**Joshua:** Oh, no thanks.

**Rachel:** No? Y'-know, I can tie one of these into a knot using just my tongue.

tie v. 打结/knot n. 结 蝴蝶结

(She tries to demonstrate this unique ability, but only succeeds in choking on it.)

succeed in v. 在...方面成功

**Joshua:** You okay? (Rachel swallowed it whole and is hacking like a heavy smoker in the morning.) You all right? (Rachel walks away, coughing.)

hack vi. 短促频繁地干咳

**Ross:** (interrupting Monica and Emily) So we should probably get going soon.

get going v. 出发

**Emily:** Oh, but the party's only just getting started!

**Ross:** Yeah, but we—we have to be at the *Four Seasons* for drinks in 15 minutes and then y-know, then *The Plaza* for dinner.

plaza <西>广场 市场 购物中心 步行街

Four Seasons Hotels and Resorts :伊萨督·夏柏(Isadore sharp 人们都称他 issy)是著名四季超豪华连锁酒店的创始人、董事长和首席执行官。现在(four seasons hotels & resorts)四季酒店和度假村酒店集团是世界上最大的超豪华酒店管理公司。它的总部仍在多伦多。已管理了世界上 22 个国家的 50 个酒店。以及即将开业。分布在另 10 个国家 15 个正在建设中的酒店。其中包括在中东地区。

**Emily:** So why did you plan a party at the same time?

**Ross:** No-no-no, no, umm, actually American surprise parties are—are—are very short. It's usually, "Surprise!" And then, "Oh my God, I'm so surprised | good-bye!"

**Emily:** But Ross, I'm such having a great time! Your sister has just been telling me that you used to dress up like little, old ladies and hold make-believe tea parties.

make-believe adj. 虚假的 虚伪的

**Ross:** Monica said that did she? (He squeezes Monica's knee really hardly and Monica winces in pain.) Did she tell you that when she was little she was partially responsible for new legislation regulating the strength of swing sets?

squeeze v. 挤压/partially adv. 部分地/legislation n. 立法 法律的制定(或通过)/regulate vt. 管制 调节/swing sets n. 秋千装置



[Cut to Joey and Phoebe in the kitchen. Phoebe is watching Joey make a sandwich.]

**Phoebe:** Ooh, yeah. Then what are you going to put on top of that?

**Joey:** A little salami.

salami n. 色拉米香肠(意大利蒜味香肠)



**Phoebe:** Ooh yeah! Then umm, what goes on top of the salami?

**Joey:** Pastrami.

pastrami n. 腌熏牛肉



**Phoebe:** Oooh, yeah. You're a genius.

(Rachel enters, she has changed clothes.)

**Rachel:** Oh, could somebody give me a hand with this zipper?

give a hand v. 帮助/zipper n. 拉链

**Joey:** Yeah. (He goes over to her.)

**Rachel:** Up!

**Monica:** You changed?

**Rachel:** Yeah, I did. I needed my lucky dress.

**Monica:** And lucky means, more cleavage?

cleavage n. 裂缝 分裂

**Chandler:** Does for me.

(Joey starts wiping lint off of her back, but goes at little too far and Rachel just glares at him. He stops, gives her the—okay— symbol and walks away.)

wipe off v. 擦去/lint n. 棉绒 线头/go at v. 尽全力干

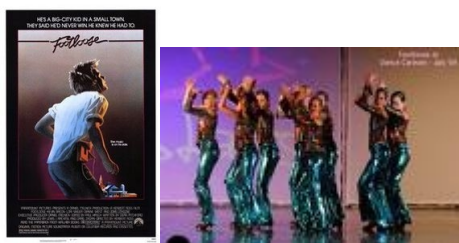
**Rachel:** Ohh, God! Look at him, he's so cute. I wanna go over there, grab him, and kiss him! How can I kiss him and **not letting him know that** I like him?

**Joey:** Oh! I know how you can get him, take off your bra.

**Rachel:** What?

**Joey:** There was a seen in *Footloose*...

**footloose** adj. 自由自在的 不受束缚的 / Footloose is a 1984 movie that tells the story of Ren McCormick (played by Kevin Bacon), a teenager who was raised in Chicago and moves to a small town where the town government has banned dancing and rock music. Ren and his classmates want to have a senior prom(n. 正式舞会), with music and dancing, and so must figure out a way to get around the law and Reverend Shaw Moore (played by John Lithgow) who makes it his mission in life to keep the town dance- and rock-free. / Footloose, Flashdance 乔伊和钱德勒教瑞秋如何「勾引」她喜欢的约书亚。乔伊告诉他「在《浑身是劲(Footloose)》里有一个场景」这是美国著名的一本音乐剧「描写中学生为了获得舞蹈权利而抗争校方的故事」。



**Chandler:** *Flashdance*.

Flashdance is a musical and romance film released in April 1983. Despite negative reviews from professional critics, it was one of the most successful films of the early 1980s. It is best known for the Academy Award[n. <美>奥斯卡奖(美国电影艺术金像奖)] winning song Flashdance... What a Feeling performed by Irene Cara which was written for the film. / 但钱德勒纠正他说「他想说的场景在《闪电舞(Flashdance)》里面」那里有女的隔着衣服脱下胸罩「乔伊和钱德勒觉得这样很性感」诱惑男性百试不爽。



**Joey:** Yeah-yeah, yeah, with that-that uh, plumber girl:

**plumber** n. 水管工人

**Chandler:** She was a welder.

welder n. 焊工

**Joey:** What? Were you like **in** the movie, or: Anyway, she takes off her bra under her shirt and **pulls it out** the sleeve. Very sexy, and classy.

classy<俚>meaning very stylish and elegant

**Monica:** Or if you want to kiss him, umm, you could use mistletoe.

mistletoe <植>槲寄生



**Rachel:** It's not Christmas!

圣诞节用冬青和槲寄生点缀环境，是西方人又一传统习俗。用冬青树枝编成花环挂在大门上，或是将几枝冬青摆放在餐桌上。据说绿色可以驱邪，而冬青那红艳艳的果实、绿油油的叶子，在寒冬腊月确实使人感到一股春天的气息。比冬青更胜一筹的是槲寄生，按照圣诞节传统习俗，凡是女子站在槲寄生下面，任何人都可以亲吻她。许多家庭都要在室内门框或天花板上悬挂一束槲寄生。顽皮的男孩子，常故意把女孩子引到槲寄生下面，理直气壮亲吻她。

**Monica:** Or Spin the Bottle?

Spin the Bottle



**Rachel:** He's not 11!

**Emily:** (with her coat on, she's leaving with Ross) Thank you so much for this. It was really so **thoughtful** of you.

thoughtful adj. 体贴的 关心的

**Rachel:** What? You're leaving?!

**Ross:** Yes, we have something we have to get to.

**Joshua:** Uhh, yeah, I think I'm going to take-off too.

**Rachel:** No! You guys can't leave yet! You have to stay, we-we got the whole big thing planned!

**Ross:** What big thing?

[Cut to later, the whole group is seated on the floor and Rachel is explaining the rules of Spin the Bottle.]

be seated v. 坐下

**Rachel:** (spinning the bottle) So, Spin the Bottle works like this: I spin the bottle, it lands on Gunther, so I would have to kiss Gunther. (She crawls over to where Gunther is sitting and sees the look of anticipation on Gunther's face and decides not to kiss him.) All right. Who wants to go first?

anticipation n. 预期 期望 预料

**Emily:** I'll go.

**All:** Yay!

(Emily spins the bottle and it lands on Joey.)

**Joey:** Welcome to America. (They both kiss.)

(Joey spins the bottle and it lands on Emily.)

**Monica:** Two in a row! You've got to use your tongues now! (They kiss again.)

in a row adv. 连续地

**Rachel:** Yay! Emily!

(Emily spins the bottle and once again, it lands on Joey.)

**Chandler:** What are the odds? What are the odds?

odds n. 几率 可能的机会



(They both move to kiss again.)

**Ross:** (stopping them) Okay, that-that's enough! You know, let's, let's let someone else play.

**Joey:** If you didn't want to play, why did you come to the party?

**Chandler:** All right, I'll go. Somebody loose. Somebody loose. Story of my life. Story of my father's life.

loose adj. 放荡的, 荒淫的

**Rachel:** Okay, my turn!!

(Rachel spins the bottle and it lands on :.wait for it :.Joshua. (You thought I was going to say Ross, didn't you?) Rachel squeals in delight and starts a slow sexy crawl over to Joshua, making sure he and everyone else watching gets a good look at her cleavage.)

squeal v. 长声尖叫/cleavage <俚>the visible gap between a woman's breasts. Zero gap preferred, 1/2" is interesting, 3" is boring, 5" is too much.

**Phoebe:** Oh my God!! The baby just kicked!

**All:** Ohh!

**Rachel:** It's okay! It's okay! It kicked once, it'll kick again!

**All:** Oh my God!

(They all stand up and go over to Phoebe to feel the baby, preventing Rachel from kissing Joshua.)

**Rachel:** All right, well, everybody just remember where they were sitting.

(She crawls over to Joshua and kisses the back of his knee. He feels it and looks down, Rachel pretends she's knocking a bug off his leg.)

**Rachel:** Just a bug.

bug n. 小虫 臭虫

**COMMERCIAL BREAK**

[Scene: Monica and Rachel's room, Chandler and Joey's, it is later in the party. The Spin the Bottle game is over and Chandler is making a sandwich as Phoebe watches.]

**Phoebe:** You know it doesn't matter how much I'm craving it. You know why I'm never gonna eat meat? Because it's murder, cold-blooded murder.

crave v. 渴望/cold-blooded adj. 冷血的

**Chandler:** Okay.

(He takes a bite out of the sandwich and as he does so, Phoebe attacks the other end and starts devouring the sandwich.)

devour vt. 狼吞虎咽地吃 吃光

**Chandler:** There's a Phoebe on my sandwich! (He walks away, giving the sandwich to Phoebe.)

**Joey:** Phoebe, what-what are you doing?!

**Phoebe:** I can't help it. I need the meat. The baby needs the meat.

**Joey:** All right look, you know how-you know how when you're dating someone and you don't want to cheat on them, unless it's with someone really hot?

**Phoebe:** Yeah, totally!

**Joey:** All right. Okay. Well this is the same kind of deal. If you're going to do something wrong, (He grabs two steaks from the freezer) do it right!

steak n. (供煎 烤等的) 肉

**Emily:** I'll be back in a minute.

**Chandler:** Okay. She is :

**Ross:** What are you doing to me? I'm trying to get Emily out of here, and you keep talking to her, being all interesting and making her laugh. From now on, I don't want you to be funny anymore.

**Chandler:** Rachel wants me to be funny, you don't want me to be funny. From now on, I'm gonna be funny sometimes, and not funny others.

[Cut to later, Phoebe is finishing off her steak.]

finish off v. 完全吃光 干掉

**Joey:** Feel better now?

**Phoebe:** Yeah, but at what cost? Six more months, three meals a day, I'm gonna eat like, y-know millions of cows. Mommy cows, daddy cows, baby cows--No. No, I will never eat baby cows. No veal! Oh, but veal.

veal n. 幼小的菜牛 (食用的)小牛肉



Joey: Hey, what if I said, I could even things out for ya, meatwise.

even out v. 使平坦/even vt. 使相等/-wise 表示“关于...”(如:budgetwise)

**Phoebe:** What?

**Joey:** Well, I eat a lot of meat right?

**Phoebe:** Yeah.

**Joey:** Well, But suppose until the baby's born I laid off it. No extra animals would die, you-you'd just be eating my animals.

lay off v. 停止吃

**Phoebe:** Joey, I can't believe you would do that for me.

**Joey:** Absolutely! I could be a vegetarian. There's no meat in beer, right?

vegetarian n. 素食者 食草动物

[Cut to Ross and Emily standing by the foosball table.]

**Ross:** Okay, we could still make dinner if we skipped the appetisers and asked for our check right away.

make dinner v. 做晚餐/appetizer n. 开胃食品 开胃物/check n. 饭馆的帐单  
/right away adv. 立刻

(Rachel enters, she has changed once again. This time **into** her high school cheerleading uniform.)

cheerleading uniform n. 啦啦队队服



**Emily:** But, we can't go now. It looks like Rachel's gonna **put on a skit**.

skit n. 小喜剧

**Monica:** Oh my God! Have you **lost your mind**?

**Rachel:** No-n-n-n-no! I am **finally** thinking clearly. My lucky dress wasn't **working out too well for** me, but for four years, this baby never missed.

**Monica:** Rachel-Rachel-Rachel I-I cannot, I can't let | (pause), actually I kinda want to see what happens.

**Joshua:** Hey!

**Rachel:** Hi!

**Joshua:** Nice uh, costume.

costume n. 装束 服装

**Rachel:** Ohh, yeah, well I wanted to **give** Emily **a big American good-bye cheer**. So okay! (Runs into the living room) Ready! Okay! Gimme an —E!—

**All:** E!

**Rachel:** Gimme an —M!—

**All:** M!

**Rachel:** Gimme an —I!—

**All:** I!

**Rachel:** Gimme an —L!—

**All:** L!

**Rachel:** Gimme a —Y!—

**All:** Y!

**Rachel:** What do you get? (She throws her pom-poms to Joey and Phoebe and performs a cartwheel.) Emily!! (Tries to do another one.) Emil | Whoa!! (She falls in Chandler's room.) Okay! So that's me as a cheerleader! Ta-dum! (Gunther's the only one that claps.)

pom-poms n. 啦啦队用的两个球球/pom n. 砰的一声/pom-pom n. 大型机关枪之一  
种 对空速射炮/cheerleader n. 啦啦队队长



(Joey and Monica rush over to her.)

**Joey and Monica:** Are you all right?

**Rachel:** I'm fine! I'm fine! I'm just losing a tooth, it's no big deal. I have a dentist! Y-know. I'm gonna go put some ice on it. Excuse me. (She goes over to the ice and Joey and Monica follow her.) What do I do now? What do I do now?

**Monica:** I think you're done.

**Joey:** Okay, time to take off the bra. (She glares at him.)

**Joshua:** Umm, that was really great, but I-I gotta take-off actually.

**Joey:** (trying not to be obvious) Take the bra off.

**Rachel:** All right, come on, let's go get your coat.

**Joshua:** Okay.

(They both go to Chandler's bedroom to get his coat.)

[Cut to Gunther and Emily.]

**Gunther:** Rachel is my girlfriend.

[Cut to Chandler's bedroom.]

**Joshua:** So, this was uh, really fun.

**Rachel:** Oh, yeah! Real fun. (She makes a decision.) Y<sup>^</sup>-know, this bra: Really, **bothers me**. (She starts taking off her bra.) Y<sup>^</sup>-know, this used to be my bedroom. Yeah. A lot of memories in here, a **lot** of memories. If these walls could talk, y<sup>^</sup>-know what they<sup>^</sup>-d say? Wanna hear some memories? (She is now violently pulling on her bra in order to remove it, but it isn<sup>^</sup>-t **co-operating**.)

violently adv. 激烈地/pull on v. 继续拉

**Joshua:** Need uh, **need a little hand there**.

**Rachel:** Oh no-no-no! No, I got this all under control.

**Joshua:** You really don<sup>^</sup>-t seem like you do. That<sup>^</sup>-s:

(She is still **yanking on** the bra, but it **is stuck in** her sleeve. Finally, she gives up.)

yank v. n. 猛拉

**Rachel:** Ughhhh!! Forget it! (Sits down heavily on the bed.) This is, this is not how this is supposed to happen.

**Joshua:** Well, what was supposed to happen?

**Rachel:** Can you not look at me when I say this? (He turns around) I thought that if I could get you here, I could seduce you.

seduce vt. 诱惑 引诱

**Joshua:** Excuse me?

**Rachel:** Seduce you.

**Joshua:** Huh. Oh, boy! (Sits down next to her.) Uhh, I-I don<sup>^</sup>-t wear suits to work, and I bought **six of** them from you.

suit n. 西装 套装

**Rachel:** Well, I'm sorry, I thought you needed them!

**Joshua:** No, no-no, no-no, my point is that I kept coming back because, I wanted to see you.

**Rachel:** Why?!

**Joshua:** Because I-I like you.

**Rachel:** You like me?

**Joshua:** Yeah! I mean you're-you're beautiful and smart and sophisticated | a lot of this isn't based on tonight.

**Rachel:** Yeah but-but-but you liked me! Oh my God, I can't believe this, all this time, I liked you and you liked me!

**Joshua:** But :

**Rachel:** Oh no-no-no don't say but! No-no, but's never good! Let's just leave it at, you like me and I like you.

**Joshua:** Okay uh, however :

**Rachel:** Oh, now see that's a fancy but.

**Joshua:** My marriage like **just** ended, and I'm really not ready to get into anything yet.

just adv. 刚刚/get into v. 陷入

**Rachel:** But :.

**Joshua:** I'm sorry, I, I just need a little time.

**Rachel:** Okay.

[Scene: The hallway, Ross is sitting on the step drinking a beer as Rachel comes out of the guys apartment.]

step n. 台阶

**Rachel:** Ohh, here you are. I was looking for you before. Joshua's gone so you and Emily are free to go.

**Ross:** That's okay. She's still in there enjoying her fake party and uh, it's too late to do any of the things I had planned, so :

**Rachel:** Oh, Ross, I'm sorry I completely ruined your evening.

**Ross:** Yeah.

**Rachel:** Well, if it makes you feel any better, I made a fool out of myself.

make a fool of oneself<口>做傻事 丢脸 献丑

**Ross:** Helps a little.

**Rachel:** Is there room on that step for a pathetic loser?

**Ross:** Yeah, have a seat.

**Rachel:** I'm so sorry.

**Ross:** That's okay, I mean it was just two-week thing anyway, I just didn't want it to end this way, y'know?

**Rachel:** Well, maybe you didn't want it to end?

**Ross:** What do you mean?

**Rachel:** You seem to really like her.

**Ross:** Yeah, I really do. Yeah, but what am I gonna do, I mean we-we both agreed that it was gonna be a two-week thing, y'know no commitment.

commitment n. 承诺 保证 承担的义务

**Rachel:** Ross, that girl just spent the entire evening talking to your friends, asking to hear stories about you, looking through Monica's photo albums, I mean you don't do that if you're just in it for two weeks.

look through v. 浏览 温习

**Ross:** You think?



**Rachel:** Yeah, you got like 14 hours until she has to be at the airport, and you're sitting here in the hallway with a 28-year-old cheerleader with a fat lip.

have to be<美口>肯定是... 毫无疑问是.../hallway <美>过道 门厅 走廊

**Ross:** Hey, you're right.

**Rachel:** Yeah.

**Ross:** Thanks. (He starts to go inside and stops.) What photo album was it?

**Rachel:** I don't know, it was you and a bunch of albino kids.

albino n. 白化病者

**Ross:** Oh my God! Those weren't albino kids, that was computer camp! Rach! (He hurries inside and Chandler is taking out the garbage.)

**Rachel:** Hey.

**Chandler:** Hey.

**Rachel:** You're a pathetic loser, right?

**Chandler:** Oh-ho, yeah!

**Rachel:** Sit!

(He does so, and immediately starts looking pathetic.)

**Joshua:** Hi. (He has just returned.)

**Rachel:** Oh my gosh, Joshua!

**Joshua:** All those things I said about not being ready :

**Rachel:** They're not true?

**Joshua:** No, they're-they're all true.

**Rachel:** Oh.

**Joshua:** But :

**Rachel:** Oh! Oh, I love that but.

(They move to kiss, but realise that Chandler is staring at them.  
Chandler **urges them on.**)

**urge vt.** 催促 力劝

**Rachel:** You wanna go inside and have some coffee?

**Joshua:** Yeah.

**Rachel:** Okay. (Joshua goes inside and to Chandler.) Every time.

### **CLOSING CREDITS**

[Scene: Monica and Rachel's erm, Chandler and Joey's, the next day.  
Phoebe is busy making a sandwich.]

**Joey:** Oooh, **what you got there?**

**Phoebe:** Pastrami.

**Joey:** Oh-ho-ho, yeah! Hey! Y—know what **goes good with** that?

Phoebe: Hm—mm, corn beef.

**corn vt.** 腌(肉等)

**corn beef**



**Joey:** Ooh, I was gonna say bologna, but that's much better. How about a little of that smoked turkey?

**bologna n.** 含牛猪肉的熏制粗香肠/Bologna n. 博洛尼亚(意大利城市)



**smoked turkey**



**Phoebe:** Okay.

**Joey:** (He starts **looking longingly at** the sandwich.) Oh mama! Uh when-when is the baby due?

**Phoebe:** Six months.

**Joey:** Ugh. Now if a cow should **die of natural causes**, I can have **one of those** right?

**die of v. 因某病而死**

**Phoebe:** **Not if I get there first.**

**END**

---